

## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ШКОЛЕ

### PHILOLOGICAL ANALYSIS OF THE TEXT IN THE STUDY OF FOREIGN LITERATURE AT SCHOOL

**E. Nikolaeva  
N. Desyaeva  
L. Assuirova  
E. Zhindeeva  
E. Krivorotova**

*Summary:* The study of foreign literature at school is extremely important in the cultural and spiritual development of students at the present stage. Among the most effective methods of comprehending the full depth of literary samples, philological analysis of the text is considered. The purpose of the research carried out in this article is to determine the potential of philological text analysis as part of the study of foreign literature in school lessons. In achieving our goal, we resorted to analytical and comparative research methods as the main ones. This article presents the main methodological aspects of philological analysis as a tool for improving the level of the educational process. The authors conclude that the use of philological analysis in secondary school practice contributes to the development of critical thinking and cultural values of students. Thanks to the gradual mastering of the mechanisms and techniques of philological analysis, the student is transformed into a philologically literate individual with a broad cultural outlook, capable of comprehending the depth of the general cultural process and establishing intercultural connections.

*Keywords:* foreign literature, philological analysis of text, interlingual comparisons, secondary school, school curriculum, intercultural relations.

**Николаева Екатерина Александровна**

доктор культурологии, доцент, Московский городской педагогический университет  
nikolaeva@mgpu.ru

**Десяева Наталья Дмитриевна**

доктор педагогических наук, профессор, Московский городской педагогический университет  
desyaevand@mgpu.ru

**Ассуирова Лариса Владимировна**

доктор педагогических наук, доцент, Московский городской педагогический университет  
assuir@mail.ru

**Жиндеева Елена Александровна**

доктор филологических наук, профессор, Мордовский государственный педагогический университет имени М.Е. Евсевьева  
jindeeva@mail.ru

**Криворотова Эльвира Владимировна**

доктор педагогических наук, профессор, Московский городской педагогический университет  
krivorotovaev@mgpu.ru

*Аннотация:* Изучение зарубежной литературы в школе крайне важно в культурном и духовном развитии учащихся на современном этапе. В числе наиболее эффективных методов постижения всей глубины литературных образцов рассматривается филологический анализ текста. Цель проведенного в данной статье исследования – определить потенциал филологического анализа текста в рамках изучения зарубежной литературы на уроках в школе. При достижении поставленной цели мы прибегали к аналитическому и сопоставительному методам исследования как к основным. В данной статье представлены основные методологические аспекты филологического анализа как инструмента для повышения уровня образовательного процесса. Авторы приходят к выводу, что использование филологического анализа в практике средней школы способствует развитию критического мышления и культурных ценностей учащихся. Благодаря поэтапному освоению механизмов и приемов филологического анализа происходит превращение школьника в филологически грамотную личность с широким культурным кругозором, способную к постижению глубины общекультурного процесса и установлению межкультурных связей.

*Ключевые слова:* зарубежная литература, филологический анализ текста, межъязыковые сопоставления, средняя школа, школьная программа, межкультурные связи.

### Введение

Формирование гармонично развитой личности, знающей и любящей свою культуру и осознающей ее значение для развития мировой культуры в целом, невозможно без обращения к лучшим образцам литературы зарубежных стран. Зарубежная лите-

ратура, представленная произведениями признанных классиков, обогащает школьную программу, формируя мировоззрение школьников, развивая эстетическое восприятие и способствуя пониманию различных культур. Помочь осмыслить литературные произведения, выявить их смысловые и стилистические аспекты, вписать в общекультурный контекст, и позволяет непосред-

ственно филологический анализ текста. Кроме этого, с его помощью совершенствуются аналитические способности и критическое мышление школьников. А, поскольку текст является источником страноведческих и профессиональных сведений, его анализ может существенно расширить кругозор учащихся.

**Цель** проведенного в данной статье исследования – определить потенциал филологического анализа текста в рамках изучения зарубежной литературы на уроках в школе.

Основными **методами** исследования при достижении поставленной цели являются аналитический и сопоставительный.

### Результаты исследования

Изучение специфики филологического анализа во многом опирается на исследования М.М. Бахтина [1], рассматривающего диалогичность и полифонизм текста; Ю.М. Лотмана, определяющего текст как включенную в культурный контекст систему знаков [4]. По результатам исследования концепций филологического анализа текста Л.Г. Бабенко, Н.С. Болотновой, Л.А. Новикова и др. можно заключить, что в области анализа различных типов текстов в современной науке накоплен большой опыт. Н.А. Николиной, И.В. Петровой и др. данному типу анализа сформулированы определения. Различные взгляды на цели, методы, алгоритмы, принципы анализа текста представлены в работах Ю.Л. Горидько, В.А. Масловой, П.И. Мальникова-Давыдова и др. Изучению особенностей использования филологического анализа в школьной практике посвящены труды Н.А. Беловой, Н.Н. Березиной, Н.Д. Десяевой и др.

Филологический анализ текста – это метод изучения литературного произведения, направленный главным образом на определение структуры исследуемого текста, его содержания и стилистической специфики. При таком виде анализа художественного произведения, осуществляемого на уроках русского языка и литературы, основное внимание, как полагает Н.А. Белова, приковано к особенностям функционирования в художественном тексте единиц языка разных уровней, их изобразительным возможностям, чтобы у учащихся в итоге сложилось представление о выполняемой русским языком эстетической функции, «богатстве и гибкости его системы, о роли средств словесного выражения в создании художественных образов, о содержании и форме текста как едином целом, о характерных чертах идиостиля художника слова или отдельного произведения» [2, с. 106]. В процессе филологического анализа обнаруживается культурологический статус текста через взаимную обусловленность его содержания и формы и их подчинение авторскому замыслу. В основе данного метода лежат принципы историзма, культурологической

направленности, антропоцентричности, лексико-центричности, комплексного интегрального характера [3].

Благодаря выделяемым в комплексном филологическом анализе текста литературоведческому, лингвистическому и стилистическому аспектам на основе обобщения и синтеза результатов различных видов анализа можно говорить о взаимосвязи формы и содержания представляющего собой культурно-исторический портрет эпохи литературного произведения. Художественный текст при этом играет роль социокультурного явления, среди всего многообразия форм которого вычленяются и в целом социально-исторический контекст эпохи, и конкретные языковые средства, с помощью которых в разных сферах коммуникации выражаются мысли и чувства, и языковая личность, и способ взаимодействия автора и общества на определенном этапе развития, и взаимопроникновение русской и зарубежной литературы в пространстве единого литературного процесса.

К сожалению, произведения зарубежной литературы в школе изучаются очень ограниченно и по большей части фрагментарно. Данное обстоятельство в очередной раз доказывает востребованность филологического анализа на уроках. Дело в том, что учащиеся в ходе изучения особенностей функционирования языковых единиц разных уровней, способов создания на их основе различных художественных образов и значения языковых единиц в раскрытии темы, проблемы и основной идеи повествования, получают общее представление о том, каков стиль автора произведения и какое место занимает данный текст в мировой литературе. Поддерживая данную мысль, Н.А. Николина выделяет в филологическом анализе текста нижеприведенные составляющие.

1. Определение регулирующего текст жанра произведения.
2. Характеристика архитектоники художественного текста и выделение сквозных повторов в его структуре (отражающая замысел автора внешняя композиция, которая управляет вниманием читателя).
3. Анализ структуры повествования.
4. Рассмотрение пространственно-временной организации произведения.
5. Характеристика системы образов.
6. Обнаружение определяющих связь данного произведения с другими образцами русской и мировой литературы элементов интертекста.
7. Обобщающий анализ идейно-эстетического содержания художественного текста и индивидуального авторского стиля [5, с. 16].

Обратим внимание на тот факт, что каждый из названных выше этапов филологического анализа текста немаловажен без собственно языкового анализа: при определении жанра необходимо указать его языковые

признаки, в сквозных повторах необходимо увидеть лексические и смысловые повторы. Работа над структурой повествования предполагает внимание к языковым сигналам зачина, концовки, к времени глагольных форм, соотносительности видов глаголов. Конкретно-чувственная картина мира (система образов) в художественном произведении традиционно анализируется на основе определения особенностей поэтики (выделения в первую очередь тропов и фигур речи). В методике обучения филологическому анализу литературных произведений, пожалуй, только роль элементов языкового анализа определена вполне конкретно. Однако языковая характеристика элементов художественного текста – системный и необъемлемый аспект их собственно филологической характеристики.

Использование филологического анализа отвечает запросу Федеральной рабочей программы среднего общего образования по литературе, согласно которой в круг обязательного чтения школьников, чтобы сформировать у них целостное восприятие художественного произведения и обеспечить его понимание; развить умения анализировать тот или иной текст и в соответствии с возрастными особенностями учащихся интерпретировать его, опираясь на жизненный и читательский опыт, литературное развитие, включаются произведения русской и зарубежной литературы – как классической, так и современной [6, с. 14].

Очевидно, что значительную роль в филологическом анализе текста произведения зарубежной литературы играют межъязыковые сопоставления, тем более, что на средней ступени обучения довольно сложно проводить филологический анализ полностью, поскольку у школьников еще не сформировано представление о целостности литературного процесса, однако работа над отдельными составляющими позволит развить навыки критического чтения и мышления.

Вполне возможно обратиться к филологическому анализу в 5 классе при изучении темы «Зарубежная проза о детях и подростках». Чтение глав из произведения М. Твена «Приключения Тома Сойера» можно совместить с работой над концептом «Дружба», овладение которым ведется через понимание сюжетов, образов, мотивов, темы, проблематики произведения, а также через изучение лексических средств, способствующих реализации смыслов концепта. Например, проектная работа «Концепт «Дружба» в русской и англоязычной культуре» позволяет школьникам осмыслить понятийную основу произведения в особом ключе, поскольку дает возможность воспринимать английские фразеологизмы и пословицы как аналоги русских номинативных единиц *закадычный друг, в знак дружбы, на дружеской ноге*; пословиц *«Дружбу за деньги не купишь», «Друг познается в беде»* и т.п. Анализ статусных номинаций и обращений в произведении Марка Твена дает начало лингвокульту-

рологическому осмыслению повести (аспекту филологического анализа). Аналогичную функцию выполняет знакомство с номинациями социокультурных реалий, которые следует систематизировать в соответствии с обозначаемыми культурными смыслами: образ повседневности, образ города, традиции и обычаи и т.п. Внимание к диалогам позволяет обратиться к речевым характеристикам героев повествования. Разыгрывание диалогов на русском и английском языках в классе – к лингвокультурологическим особенностям манеры речи.

Изучение в 6 классе фрагментов поэмы Гомера «Илиада» поможет развить навыки создания словесного портрета на основе авторского описания и художественных деталей. Анализ образов героев романа Ж. Верна «Дети капитана Гранта» позволит показать, как передается их взросление с помощью лексических средств. А анализ цикла Дж. Роулинг о Гарри Поттере даст представление о понятии «психологический портрет» и научит школьников определять специфику архитектоники произведения с акцентом на выявление сквозных повторов в его структуре.

Для 7 класса наиболее соответствующей возрасту работой над художественным текстом, по нашему мнению, является рассмотрение системы образов того или иного произведения. В данный вид деятельности входит определение нравственного выбора персонажей, характеристика основных действующих лиц произведения и их сопоставление, выявление художественных средств, с помощью которых эти образы были созданы, сопоставление по заданным основаниям произведений одного и разных авторов (например, новелл О. Генри и П. Мери-ме).

В свою очередь, работа над повестью А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» может стать первым опытом воплощения всего механизма филологического анализа. Для успешного применения его на данном материале рекомендуется использовать приемы, учитывающие психолого-возрастные особенности учеников: дискуссии и дебаты, способствующие активному обсуждению текста, формирующие критическое отношение к прочитанному; проектные задания, позволяющие ученикам глубже исследовать отдельные литературные аспекты, создавая свои интерпретации и представления, а также кросс-культурные сравнения, которые помогут понять влияние различных культур на литературу, развивая умение проводить параллели между текстами из разных стран.

Анализ сонетов и трагедий У. Шекспира предполагается в 9 классе. Знакомству с сонетами в переводе С.Я. Маршака может предшествовать лексический анализ слов русского и английского языков различных тематических групп: «Любовь», «Разлука», «Воспоминания», «Природа».

Изучение трагедий позволяет учащимся исследовать сложные человеческие эмоции и нравственные дилеммы. Исследование языковых средств, характеристик персонажей и использование метафор помогает понять глубину смыслов и готовит школьников к знакомству с психологизмом Ф.М. Достоевского и И.С. Тургенева. В осмыслении школьниками вечных сюжетов мировой литературы (отцы и дети, любовь и смерть, верность и измена) большую роль играют приемы фабульных пересказов текстов, основанных на умениях анализировать и продуцировать повествовательные тексты.

Кроме того, изучая в 10 классе творчество И. С. Тургенева, можно обратиться к роману Г. Флобера «Мадам Бовари» и через установление жанровой принадлежности текста, описание его архитектоники с выделением сквозных повторов в его структуре (например, определение отражающей замысел автора внешней композиции, которая направляет внимание читателя) выйти на анализ структурных особенностей повествования. Полученные результаты анализа романа, дополненные данными о дружбе Тургенева и Флобера, дают школьникам более полное представление об особенностях развития мирового литературного процесса второй половины XIX столетия.

Как видим, постепенное, поэтапное освоение механизмов и приемов филологического анализа способствует превращению школьника в филологически грамотную личность с широким культурным кругозором, способную к постижению глубины общекультурного процесса и установлению межкультурных связей.

Так, в 11 классе, особенно в школах с изучением нескольких иностранных языков, возможно обращение к русским переводам зарубежных классиков. Анализ языковых средств переводов, осуществленных различными переводчиками, позволяет понять, как особенности языка и культуры влияют на интерпретацию произведения. Зарубежная литература зачастую отражает многообразие культур, традиций и мировоззрений. Филологический анализ способствует ознакомлению учащихся с различными аспектами человеческого опыта, что помогает формировать толерантность и открытость к иным культурам и точкам зрения.

Филологический анализ применим не только к лите-

ратуре, рекомендованной для чтения детьми, интересную работу можно выстроить на материале условно детской литературы, например, жанра философской сказки «Письма только для своих» современного нидерландского писателя Т. Теллегена. Филологический опыт читателя-подростка позволяет завершить аналитическую работу выполнением творческого задания, учитывающего выявленную специфику произведения: «Сравните стили письма белки, муравья и карпа. Чем они друг от друга отличаются? Какие стилевые средства использует Т. Теллеген, чтобы каждый персонаж обрел индивидуальные черты?». Данное задание позволяет, опираясь на знания школьников о жанре письма, особенностях письменной формы разговорного стиля, познакомить их с понятием включенного жанра, а также проанализировать образы героев повествования с учетом их речевых характеристик.

### Заключение

В качестве метода школьного изучения зарубежной литературы филологический анализ текста выступает мощным инструментом, благодаря которому достигается не только глубокое понимание произведений учащимися, но и развитие их критического мышления и распространение среди школьников культурных ценностей. Его интеграция в образовательный процесс способствует углубленному пониманию литературного материала, развивает аналитические возможности учащихся и формирует у них культурную грамотность. Применение современных технологий и активных методов обучения может значительно повысить эффективность данного подхода, делая уроки более увлекательными и информативными. Внедрение филологического анализа текста в образовательный процесс поможет подготовить более образованных, открытых и чувствительных к культурным различиям молодых людей, что особенно актуально в современном мире глобализации.

Работа над каждым произведением требует времени и усилий, но результат – это не только знания о литературе, но и умение мыслить критически, анализировать информацию и уважать различные точки зрения. Таким образом, филологический анализ становится неотъемлемой частью образования, готовя учащихся к встрече с многообразием и сложностью элементов современного мира.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтин, М.М. Проблема текста / М.М. Бахтин // Собрание сочинений: в 7 т. – Москва : Русские словари, 1997. – Т. 5. – С. 306–326.
2. Белова, Н.А. Филологический анализ художественного текста: реализация интеграции лингвистического и литературоведческого подходов в школе: учебно-методическое пособие / Н.А. Белова. – Саранск, 2008. – 205 с.
3. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов и понятий / Т.В. Жеребило. – 6-е изд., испр. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2016. – 610 с.
4. Лотман, Ю.М. Статьи по семиотике культуры и искусства / Ю.М. Лотман. – Санкт-Петербург: Академический проект, 2002. – 543 с.
5. Николина, Н.А. Филологический анализ текста: учебное пособие для студентов высших педагогических учебных заведений / Н.А. Николина. – Москва:

Академия, 2007. – 272 с.

6. Федеральная рабочая программа среднего общего образования «Литература» (базовый уровень). – Москва: ИСРО, 2023. – 95 с.

---

© Николаева Екатерина Александровна (nikolaeva@mgpu.ru), Десяева Наталья Дмитриевна (desyaevand@mgpu.ru),  
Ассуирова Лариса Владимировна (assuir@mail.ru), Жиндеева Елена Александровна (jindeeva@mail.ru),  
Криворотова Эльвира Владимировна (krivorotovaev@mgpu.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»